

*Capitula y Respon-
rio, pág. 324.*

*Las restantes preces,
como arriba, pág. 244.*

ORACION.

Concedenos, etc., pág.
481.

ÿ. El Señor con voso-
tros, etc., pág. 112.

OFICIO.

MISA.

*La Misa, excepto lo
que se sigue, se dice como
en el Domingo de Ramos,
pág. 166 á 225.*

INTROITO.

Al nombre de Jesus se
dobla toda rodilla de los
que están en los cielos,
en la tierra y en los infier-
nos : porque el Señor se
hizo obediente hasta la
muerte, y muerte de cruz :
y por eso el Señor Jesu-
cristo está en la gloria de
Dios Padre.

ÿ. Señor, escucha mi

*Capitulum et Res-
ponsorium, 324.*

*Reliquæ preces, ut
suprà, pag. 244.*

ORATIO.

Præsta, quæsumus,
481.

ÿ. Dóminus vobis-
cum, pag. 112.

*Missa, exceptis qua
sequuntur, ut in Do-
minicâ Palmarum, 166
á 225.*

INTROITUS.

In nómine Jesu
omne genu flectatur,
cælestium, terrés-
trium, et infernórum :
quia Dóminus factus
est obédiens usque ad
mortem, mortem au-
tem crucis. Ideò Dó-
minus Jesus Christus
in glória est Dei Pa-
tris.

ÿ. Dómine, exáudi

oratióñem meam : et
clamor meus ad te vé-
niat.

In nómine.

Orémus. Flectámus
génua.

ÿ. Leváte.

ORATIO.

Præsta, quæsumus,
omnipotens Deus : ut,
qui nostris excéssibus
incessánter affligimur,
per unigéniti Filii tui
passiõnem liberémur ;
Qui tecum vivit et re-
gnat in unitate Spíritus
sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

*Lectio Isaïæ prophæta.
Cap. 62 d. et 63.*

Hæc dicit Dóminus
Deus : Dicite filiæ
Sion : Ecce salvátor
tuus venit : ecce mer-
ces ejus cum eo. Quis
est iste, qui venit de
Edom, tinctis véstibus
de Bosra? Iste formó-
sus in stolá suâ, grá-
diens in multitudíne
fortitúdinis suæ. Ego,

oracion, y mi clamor lle-
gare á tí.

Al nombre, etc.

Oremos. Doblemos las
rodillas.

ÿ. Levantaos.

ORACION.

Te suplicamos, omni-
potente Dios, que pues
estamos incesantemente
afligidos por nuestros ex-
cesos, quedemos libres de
ellos por la pasion de tu
unigénito Hijo. El cual
contigo vive y reina, etc.

*Leccion del profeta Isaías.
62 y 63.*

Esto dice el Señor Dios :
Decid á la Hija de Sion :
Mira que viene tu Salva-
dor, y trae consigo su ga-
lardon. ¿ Quién es este que
viene de Edom y de Bosra
con las vestiduras teñidas?
Hermoso es en su estola ;

va con la grandeza de su poder. Yo soy el que hablo justicia, y el que combato para salvar. ¿Porqué está encarnado tu vestido, y tus ropas como del que ha pisado uvas en el lagar. Solo yo pisé el lagar, y de los pueblos nadie me ayudó: pisélos en mi furor, y hollélos en mi ira; su sangre salpicó mis vestidos, y teñí todas mis ropas. Porque el día de la venganza está en mi corazón, el año de mi redención ha llegado. Miré al rededor, y no habia quien me auxiliase: busqué, y no habia quien me socorriese: y salvóme mi brazo, y mi indignacion misma me valió. Y hollé los pueblos en mi furor: los embriagué de mi indignacion, y derribé en tierra su esfuerzo. Me acordaré de las piedades del Señor, y de sus alabanzas,

qui loquor justitiam, et propugnator sum ad salvandum. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari? Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum: calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in ira mea: et aspersionis est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meae venit. Circumspexi, et non erat auxiliator: quasiivi, et non fuit qui adjuvaret: et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum. Miserationum Domini recor-

dabor, laudem Domini super omnibus, quae reddidit nobis Dominus Deus noster.

Gradual. Ne avertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me.

ÿ. Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam: infixus sum in limo profundi, et non est substantia.

ÿ. Dominus vobiscum.

ÿ. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

ORATIO.

Deus, qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subire voluisti, ut inimici a nobis expelleres potestatem: concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiam consequamur; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

por todo lo que nos ha dado el Señor Dios nuestro.

Gradual. No apartes tu rostro de tu siervo, porque estoy atribulado: atiéndeme sin tardanza.

ÿ. Sálvame, ¡oh Dios mio! porque han penetrado las aguas hasta mi alma. Estoy sumergido en lo mas profundo del cieno, sin hallar consistencia.

ÿ. El Señor con vosotros,

ÿ. Y con tu espíritu.

Oremos.

ORACION.

¡Oh Dios mio! que quisiste que tu Hijo padeciese por nosotros el suplicio de cruz, para libertarnos de la tiranía del enemigo: concede a nosotros tus siervos, que alcancemos la gracia de la resurreccion. Por el mismo Señor, etc.

Segunda oracion, pág. 337.

*Leccion del profeta Isaias.
C. 53.*

En aquellos dias : Dijo Isaias : Señor, ¿quién creyó á nuestra palabra? y ¿á quién el brazo del Señor se reveló? Delante de él subirá como renuevo, y como raiz *que sale de una tierra seca* : no tiene hermosura ni belleza : le vimos, y nada tenia digno de ser visto, y le desconocimos : *nos pareció despreciable*, el desecho de los hombres, varon de dolores, y que sabe lo que es padecer : y su rostro *estaba como escondido*, y *parecía despreciable*, y no le reconocimos. Verdaderamente tomó sobre sí nuestras enfermedades, y cargó con nuestros dolores : y le consideramos como un leproso, y como herido de Dios, y humillado. Mas él fue llagado por nuestras maldades, que-

*Lectio Isaie propheta.
Cap. 53.*

In dièbus illis, dixit Isaias : Dómine, quis creódit auditui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? Et ascéndet sicut virgúltum coram eo, et sicut radix de terrá sitiénti : non est spécies ei, neque decor : et vidimus eum, et non erat aspéctus, et desiderávimus eum. Despéctum te novíssimum virórum, virum dolórum et sciéntem infirmitátem : et quasi absconditus vultus ejus et despéctus, undè nec reputávimus eum, Verè langones nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit : et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum á Deo et humiliátum. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes

nostras, attrítus est propter scélera nostra : disciplina pacis nostræ super eum, et livóre ejus sanáti sumus. Omnes nos quasi oves errávimus, unusquisque in viam suam declinávit : et pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrúm. Oblátus est quia ipse voluit, et non apéruit os suum : sicut ovis ad occisió-nem ducétur, et quasi agnus coram tondénte se obmutéscet, et non apériet os suum. De angústiá et de juicio sublátus est : generatió-nem ejus quis enarrábit? quia abscíssus est de terrá vivéntium : propter scelus pópuli mei percússi eum. Et dabit ímpios pro sepultúrâ, et dívitem pro morte suâ : eo quòd iniquitátem non fécerit, neque dolus fúerit in ore ejus. Et Dóminus voluit contérrere eum in infirmitáte : si

brantado por nuestros delitos. La disciplina de nuestra paz vino sobre él, y con sus cardenales hemos sanado. Todos nosotros nos extraviámos como ovejas; cada cual se desvió por su camino : y el Señor cargó sobre él la iniquidad de todos nosotros. Ofrecióse porque quiso, y no abrió su boca. Como oveja será llevado al matadero, y como cordero delante del que le trasquila, enmudecerá y no abrirá su boca. Murió entre angustias, y juzgado por inicuos : su generacion, ¿quién la contará? Porque fue cortado de la tierra de los vivientes, le herí por la maldad de mi pueblo. Y dará los ímpios en precio de su sepultura, y los ricos en recompensa de su muerte : porque no cometió maldad, ni hubo engaño en sus labios. Mas el Señor quiso atribularle en la enfermedad : si pu-

siere su vida por expiacion, verá una dilatada descendencia, y la voluntad del Señor estará en su mano. Por lo que se angustió su alma verá, y se hartará : justificará mi siervo justo á muchos, y con su doctrina llevará sobre sí las iniquidades de ellos. Por tanto le daré muchos por herencia y repartirá los despejos de los fuertes, porque entregó su vida á la muerte, y fue contado con los malhechores, habiendo llevado sobre sí los pecados de muchos, y rogado por los trasgresores.

Tracto. Señor, escucha mi oracion, y mi clamor llegue á tí.

ÿ. No apartes tu rostro de mí; en el dia de mi tribulacion, inclina á mí tus oidos.

ÿ. En cualquier dia que te invocare, apresúrate á escucharme.

posúerit pro peccato animam suam, vidébit semen longævum, et volúntas Dómini in manu ejus dirigétur. Pro eo quòd laborávit ánima ejus, vidébit et saturábitur : in sciéntiá suá justificábit ipse justus servus meus multos, et iniquitátes eórum ipse portábit. Ideò dispértiam ei plúrimos : et fórtium dívidet spólia, pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, et cum scelerá-tis reputátus est : et ipse peccáta multórum tulit, et pro transgresóribus rogávit.

Tractus. Dómine, exáudi oratióne meam, et clamor meus ad te véniat.

ÿ. Ne avértas faciém tuam á me : in quácúmque die tribulor, inclína ad me aurem tuam.

ÿ. In quácúmque die invocávero te, velóciter exáudi me.

ÿ. Quia defecérunt sicut fumus dies mei : et ossa mea sicut in frixório confríxa sunt.

ÿ. Percússus sum sicut fœnum, et áruit cor meum : quia oblitus sum manducáre panem meum.

ÿ. Tu exúrgens, Dómine, miseréberis Sion : quia venit tempus miseréndi ejus.

PASSIO
DOMINI NOSTRI
JESU CHRISTI.

SECUNDUM LUCAM.
Cap. 22 et 23.

In illo témpore : Appropinquábat dies festus Azymórum, qui dicitur Pascha : et quærebant príncipes sacerdotum et Scribæ, quómódò Jesum interficerent : tímébant verò plebem. Intrávit autem Sátanas in Judam, qui cognominabátur Iscariótes, unum de duó-

ÿ. Porque se han desvanecido como humo mis dias, y mis huesos se han secado como leña de quemar.

ÿ. Cortado fui como heno, y se ha secado mi corazon; porque me olvidé de comer mi pan.

ÿ. Levantándote tú, Señor, tendrás misericordia de Sion; porque ha llegado el tiempo de usar con ella de misericordia.

PASION
DE NUESTRO SEÑOR
JESUCRISTO.

SEGUN SAN LUCAS.

En aquel tiempo se acercaba la fiesta de los ácidos, que se llama Pascua : y los príncipes de los sacerdotes y los escribas buscaban como harian morir á Jesus; mas temian al pueblo. Y Satanás entró en Judas, uno de los doce, que tenia por sobre nombre Iscariotes. Y fué á tra-

tar con los príncipes de los sacerdotes y con los magistrados, de cómo se les entregaría. De lo cual se alegraron, y concertaron de darle una suma de dinero; y ofrecióse á ello. Y buscaba oportunidad para entregárseles sin concurso de gentes. Llegó, pues, el día de los ácidos, en que era menester inmolarse el Cordero Pascual. Y envió á Pedro y á Juan, diciendo: † Id á prepararnos el Cordero Pascual para comerle. *C.* Ellos le preguntaron: *S.* ¿Dónde quieres que le dispongamos? *C.* Y él les respondió: † Luego que entreis en la ciudad, os saldrá al encuentro un hombre que llevará un cántaro de agua: seguidle hasta la casa donde entrare; y direis al padre de familias de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento en que coma la Pascua con mis discípulos. Entonces él os mostrará un grande cenáculo alhajado, y allí le ha-

decim. Et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. Et gavisus sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare. Et sponte. Et querebat opportunitatem, ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha. Et misit Petrum et Joannem, dicens: † Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus. *C.* At illi dixerunt: *S.* Ubi vis paremus? *C.* Et dixit ad eos: † Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans, sequimini eum in domum, in quam intrat; et dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducet? Et ipse ostendet

vobis cenaculum magnum stratum, et ibi parate. *C.* Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt Pascha. Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim Apostoli cum eo. Et ait illis: † Desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. *C.* Et accepto calice gratias egit, et dixit: † Accipite, et dividite inter vos. Dico enim vobis, quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. *C.* Et accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: † Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem. *C.* Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens:

beis de disponer. *C.* Habiendo, pues, ido, lo hallaron como les dijo: y prepararon la Pascua. Llegada la hora se puso á la mesa, y con él los doce Apóstoles. Y les dijo: † Ansiosamente he deseado comer esta Pascua con vosotros antes de mi Pasión. Porque os digo, que de aquí en adelante no la comeré hasta que se cumpla en el reino de Dios. *C.* Y tomando el caliz, dió gracias, y dijo: † Tomad, y distribuidle entre vosotros. Porque os digo, que no beberé mas del fruto de la vid hasta que venga el reino de Dios. *C.* Y habiendo tomado el pan, dió gracias y le partió, y se les dió, diciendo: † Este es mi cuerpo, que es dado por vosotros: haced esto en memoria mia. *C.* Tomó asimismo el caliz despues de haber cenado, diciendo: † Este caliz es el Nuevo Testa-

mento en mi Sangre, que será derramada por vosotros. Con todo eso, hé aquí la mano del que me entrega, está conmigo en la mesa. A la verdad el Hijo del Hombre va, según lo que está determinado: mas ¡ay de aquel hombre por quien será entregado! *C.* Y ellos comenzaron á preguntarse unos á otros cuál de ellos sería el que habia de hacer tal cosa. Movióse tambien á la sazón entre ellos mismos una contienda sobre cuál de ellos sería tenido por mayor. Mas él les dijo: † Los Reyes de las naciones las gobiernan con imperio: y los que sobre ellos tienen el señorío, son llamados bienhechores. Mas entre vosotros no sea así: antes bien el que sea mayor de vosotros, hágase como el menor; y el que presida, como el que sirve. Porque ¿cuál es mayor, el que está sentado

Hic est calix novum testaméntum in sanguine meo, qui pro vobis fundétur. Verúm tamen ecce manus tradéntis me, mecum est in mensá. Et quidem Filius hóminis, secundùm quod definitum est, vadit: verúm tamen vñ hómini illi, per quem tradétur. *C.* Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. Facta est autem et contentio inter eos, quis eórum viderétur esse major. Dixit autem eis: † Reges gentium dominántur eórum: et qui potestatem habent super eos, benéfici vocántur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor: et qui præcëssor est, sicut ministrátor. Nam quis major est, qui recúmbit, an qui ministrat? Nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum,

sicut qui ministrat: vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis: et ego dispóno vobis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ut edátis et bibátis super mensam meam in regno meo, et sedeátis super thronos judicántes duódecim tribus Israél. *C.* Ait autem Dóminus: † Simon, Simon, ecce, Sátanas expetivit vos ut cribráret sicut triticum: ego autem rogávi pro te ut non deficiat fides tua: et tu aliquándò conversus confirma fratres tuos. *C.* Qui dixit ei: *S.* Dómine, tecum parátus sum et in cárcerem et in mortem ire. *C.* At ille dixit: † Dico tibi, Petre, non cantábit hodiè gallus, donec ter abneges nosse me. *C.* Et dixit eis: † Quandò misi vos sine sáculo et perá et calceaméntis, numquid áliquíd

á la mesa, ó el que sirve? ¿No lo es el que está sentado á la mesa? Yo estoy, pues, entre vosotros como el que sirve. Y vosotros sois los que permanecisteis conmigo en mis tentaciones, por esto dispongo yo del reino para vosotros como mi Padre dispuso de él para mí, para que comáis y bebáis á mi mesa en mi reino, y os sentéis sobre tronos para juzgar á las doce Tribus de Israel. *C.* Dijo tambien el Señor: † Simon, Simon, mira que Satanás ha solicitado acribaros como trigo. Mas yo he rogado por tí, para que tu fe no falte; y tú, una vez convertido, confirma á tus hermanos. *C.* Él le dijo: *S.* Señor, aparejado estoy para ir contigo á la cárcel y á la muerte. *C.* Mas Jesus le dijo: † Te dijo, Pedro, que no cantará hoy el gallo, sin que por tres veces niegues haberme conocido. *S.* Y les dijo despues: † Cuando os envié

sin bolsa, sin alforja y sin calzado, ¿acaso os faltó algo? Y ellos respondieron: *S. Nada. C. Dijoles entonces: † Pues ahora el que tenga bolsa, tómela, y también alforja: y el que no la tenga, venda su túnica, y compre espada. Porque os advierto, que es necesario se cumpla ya en mí lo que está escrito: Y fue contado con los inicuos. Porque las cosas que de mí están escritas, van á cumplirse. C. Mas ellos respondieron: S. Señor, ved dos espadas. C. Y él les dijo: † Basta. C. Y habiendo salido, se encaminó segun su costumbre al monte de las Olivas: y sus discípulos le fueron también siguiendo. Llegado á aquel lugar, les dijo: † Orad, para que no caigais en la tentacion. C. Y apartóse de ellos como á un tiro de piedra, y puesto de rodillas oraba, diciendo: † Padre, si quieres,*

déruit vobis? *C. At illi dixerunt: S. Nihil. C. Dixit ergo eis: † Sed nunc qui habet sacculum, tollat similiter et peram: et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent. C. At illi dixerunt: S. Domine, ecce duo gladii hic. C. At ille dixit eis: † Satis est. C. Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli. Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: † Orate, ne intréti in tentationem. C. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis: et positus genibus orabat, dicens: † Pater, si vis, transfer calicem istum à me: ve-*

rúntamen non mea voluntas, sed tua fiat. *C. Apparuit autem illi Angelus de cælo, confortans eum. Et factus in agoniam, prolixius orabat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cum surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia. Et ait illis: † Quid dormitis? surgite, orate, ne intréti in tentationem. C. Adhuc eo loquente, ecce turba: et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecederet eos: et appropinquavit Jesu, ut oscularetur eum. Jesus autem dixit illi: † Judas, osculo filium hominis tradis. C. Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: S. Domine, si percútimus in gladio? C. Et percussit unus ex*

aparta de mí este cáliz, mas no se haga mi voluntad, sino la tuya. *C. Y se le apareció un ángel del cielo, confortándole. Y puesto en agonía, oraba con mayor vehemencia. Y le entró un sudor como de gotas de sangre que corrian hasta el suelo. Habiéndose levantado de la oracion, vino á donde estaban sus discípulos, y los halló durmiendo de tristeza. Y les dijo: † Porque dormís? Levantaos, orad, para que no caigais en tentacion. C. Aun estaba él hablando, se dejó ver una cuadrilla de gente: y uno de los doce, llamado Judas, iba delante: y acercóse á Jesus para besarle. Mas Jesus le dijo: † ¿ Judas, con un beso entregas el Hijo del Hombre? C. Viendo, pues, los que estaban con Jesus lo que iba á suceder, le dijeron: S. Señor, ¿ echamos manos á la espada? C. Y uno de ellos hirió á un criado*

del Príncipe de los sacerdotes, y le cortó la oreja derecha. Mas Jesus, tomando la palabra, dijo: † Basta ya: no paseis adelante. *C.* Y habiendo tocado la oreja de aquel hombre, le sanó. Dijo despues Jesus á los principes de los sacerdotes, á los magistrados del templo y á los ancianos que habian venido allí: † ¿ Como si fuera yo ladron, habeis salido con espadas y palos? Habiendo estado todos los dias con vosotros en el templo, no extendisteis las manos contra mí: mas esta es vuestra hora y el poder de las tinieblas. *C.* Y prendiéndole, le llevaron á casa del Príncipe de los sacerdotes, y Pedro le seguia á lo lejos. Y habiendo encendido lumbre en medio del atrio, y sentándose ellos al rededor, Pedro estaba entre ellos. Una criada luego que le vió sentado á la lumbre, mi-

illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem Jesus, ait: † Sinite usque huc. *C.* Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores: † Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus? Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum. *C.* Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum. Petrus vero sequebatur à longè. Accenso autem igne in medio atrii, et circum-sedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum fuis-

set intuita, dixit: *S.* Et hic cum illo erat. *C.* At ille negavit eum, dicens: *S.* Mulier, non novi illum. *C.* Et post pusillum alius videns eum, dixit: *S.* Et tu de illis es. *C.* Petrus vero ait: *S.* O homo, non sum. *C.* Et intervallò factò quasi hora unius, alius quidam affirmabat, dicens: *S.* Verè et hic cum illo erat: nam et Galilæus est. *C.* Et ait Petrus: *S.* Homo, nescio quid dicis. *C.* Et continuò, adhuc illo loquente, cantavit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia prius quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras Petrus flevit amare. Et viri, qui tenebant illum, illudabant ei, cadentes. Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus: et inter-

role con atencion, y dijo: *S.* Tambien estaba este con él. *C.* Mas él lo negó, diciendo: *S.* Muger, no le conozco. *C.* Y un poco despues viéndole otro, dijo: *S.* Tú tambien eres de ellos. *C.* Mas Pedro respondió: *S.* Hombre, no lo soy. *C.* Y pasada como una hora, afirmaba otro, diciendo: *S.* De cierto estaba tambien este con él: porque es tambien Galileo. *C.* Y Pedro respondió: *S.* Hombre, no sé lo que dices. *C.* Y en el mismo instante en que estaba él todavía hablando, cantó el gallo. Y volviéndose el Señor, miró á Pedro, y Pedro se acordó de la palabra que el Señor le habia dicho: antes que el gallo cante, me negarás tres veces. Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente. Y los que guardaban á Jesus, le escarnecian hiriéndole. Y le vendaron los ojos, y le abofeteaban,

preguntándole : *S.* ¿ Adivina quién te ha herido ? *C.* Y decian otras muchas blasfemias. Luego que amaneció, se juntaron los ancianos del pueblo y los príncipes de los sacerdotes y los escribas, y llevándole á su consistorio, le dijeron : *S.* Si tú eres el Cristo, dínoslo. *C.* Jesus les respondió : † Si os lo dijere, no me creereis : si ademas os preguntare, no me responderéis, ni me pondreis en libertad. Mas sin embargo estará el Hijo del Hombre sentado á la diestra del poder de Dios. *C.* Entonces le dijeron todos : *S.* ¿ Luego tú eres el Hijo de Dios ? *C.* Él les respondió : † Vosotros decís que yo lo soy. *C.* Mas ellos dijeron : *S.* ¿ Para que mas testigos ? Nosotros mismos lo hemos oido de su boca. *C.* Y levantándose toda aquella multitud, le llevaron á Pi-

rogabant eum, dicentes : *S.* Prophetiza, quis est qui te percussit ? *C.* Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, conveniunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et Scribæ, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes. *S.* Si tu es Christus, dic nobis. *C.* Et ait illis : † Si vobis dixero, non credetis mihi ; si autem et interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei. *C.* Dixérunt autem omnes : *S.* Tu ergo es Filius Dei ? *C.* Qui ait : † Vos dicitis, quia ego sum. *C.* At illi dixerunt : *S.* Quid adhuc desideramus testimonium ? ipsi enim audivimus de ore ejus. *C.* Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilá-

tum. Cœperunt autem illum accusare, dicentes : *S.* Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum regem esse. *C.* Pilátus autem interrogávit eum, dicens : *S.* Tu es rex Judæorum ? *C.* At ille respondens, ait : † Tu dicis. *C.* Ait autem Pilátus ad principes sacerdotum, et turbas : *S.* Nihil invenio causa in hoc homine. *C.* At illi invalescebant, dicentes : *S.* Cómmoveat populum docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc. *C.* Pilátus autem audiens Galilæam, interrogávit si homo Galilæus esset. Et ut cognóvit quod de Heródis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosólymis erat illis diebus. Heródes autem, viso Jesu, gavisus est

lato. Comenzaron, pues, á acusarle, diciendo : *S.* A este hemos hallado seduciendo á nuestra nacion, y prohibiendo pagar los tributos al Cesar, y diciendo que él es Cristo Rey. *C.* Entonces Pilato le preguntó : *S.* ¿ Eres tú el Rey de los Judíos ? *C.* Mas él respondió : † Tú lo dices. *C.* Y Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes y al pueblo : *S.* No hallo causa alguna en este hombre. *C.* Pero ellos porfiaban diciendo : *S.* Subleva al pueblo con la doctrina que esparce por toda la Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí. *C.* Pilato, oyendo nombrar la Galilea, preguntó si era Galileo. Y luego que supo que era de la jurisdiccion de Heródes, remitiósele, el cual se hallaba tambien á la sazón en Jerusalem. Heródes se alegró mucho de ver á Jesus, porque ya

largo tiempo lo deseaba, por haber oído contar de él muchas cosas, y esperaba verle hacer algun milagro. Hizole, pues, muchas preguntas: pero nada le respondió. Hallábanse presentes los príncipes de los sacerdotes y los escribas acusándole fuertemente. Mas Hérodes con su tropa le menospreció; y haciéndole vestir por burla de una ropa blanca, le volvió á Pilato. Y este mismo dia Hérodes y Pilato, de enemigos que eran antes, se hicieron amigos. Pilato, pues, habiendo convocado á los príncipes de los sacerdotes y á los magistrados y al pueblo, les dijo: *S.* Me habeis presentado este hombre como pervertidor del pueblo: y ved aquí que preguntándole yo en vuestra presencia, no le he hallado culpado en ninguno de los delitos de que le acu-

valdè. Erat enim cupiens ex multo tempore vidère eum, eo quòd audiérat multa de eo, et speràbat signum àliquod vidère ab eo fieri. Interrogàbat autem eum multis sermò nibus. At ipse nihil illi respondèbat. Stabant autem príncipes sacerdotum et Scribæ constànter accusàntes eum. Sprevit autem illum Hérodes cum exercitu suo: et illù sit indùtum veste albà, et remisit ad Pilàtum. Et facti sunt amici Hérodes et Pilàtus in ipsà die: nam àntèa inimici erant ad invicem. Pilàtus autem convocàtis principibus sacerdotum, et magistràtib; et plebe, dixit ad illos: *S.* Obtulistis mihi hunc hóminem, quasi avertèntem pópulum; et ecce ego coram vobis intèrogans, nullam causam invèni in hómine isto ex his, in qui-

bus eum accusàtis. Sed neque Hérodes: nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. Emen dátum ergò illum dimittam. *C.* Necesse autem habèbat dimittere eis per diem festum, unum. Exclamàvit autem simul univèrsa turba, dicens: *S.* Tolle hunc, et dimitte nobis Baràbbam: *C.* Qui erat propter seditiònem quamdam factam in civitate et homicidium, missus in càrcerem. Iterùm autem Pilàtus locùtus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi sueclamàbant, dicèntes: *S.* Crucifige, crucifige eum. *C.* Ille autem tertio dixit ad illos: *S.* Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invènio in eo: corripiam ergò illum, et dimittam. *C.* At illi instàbant vóci bus magnis postulàntes ut crucifigerètur: et in-

sais. Ni Herodes tampoco: porque os remití á él, y no se le ha probado culpa alguna por la cual merezca la muerte. Le castigaré, y despues le pondré en libertad. *C.* Les debia soltar un preso por el dia de la festividad. Y todo el pueblo levantó el grito, diciendo: *S.* Quita á este, y suéltanos á Barrabás. *C.* Este habia sido puesto en la càrcel por cierta sedición hecha en la ciudad, y por un homicidio. Y Pilato les habló de nuevo deseando librar á Jesus. Mas ellos volvian á gritar, diciendo: *S.* Crucificalo, crucificalo. *C.* Y él les dijo tercera vez: *S.* ¿Qué mal ha hecho este? Yo no hallo en él ninguna causa de muerte: le castigaré, y despues le pondré en libertad. *C.* Mas ellos instaban pidiendo á grandes voces que fuese crucificado; y tomaban mas fuerza

sus clamores. Entonces Pilato decretó que se hiciese lo que pedían. Y soltóles al que por la sedición y el homicidio se hallaba en la cárcel, que era el que pedían; y entregó á Jesus á la voluntad de ellos. Y llevándole, tomaron un hombre de Cirene, llamado Simon, que venia de una granja, y le cargaron la cruz para que la llevase detras de Jesus. Seguiale una grande multitud de pueblo y de mugeres que lloraban y se dolian de él. Mas Jesus vuelto á ellas, les dijo: † Hijas de Jerusalem, no lloreis por mí; mas llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos. Porque vendrán dias en que dirán: bienaventuradas las estériles, y los vientres que no concibieron, y los pechos que no dieron leche. Entonces comenzaron á decir á los montes, caed sobre noso-

valescēbant voces eorum. Et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant; Jesum vero tradidit voluntati eorum. Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem venientem de villa: et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum: quae plangebant, et lamentabantur eum. Conuersus autem ad illas Jesus, dixit: † Filiae Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quae non lactauerunt. Tunc incipient dicere

montibus: Cádite super nos; et collibus: Operite nos. Quia si in viridiligno haec faciunt, in arido quid fiet? *C.* Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum; et latrones, unum à dextris, et alterum à sinistris. Jesus autem dicebat: † Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt: *C.* Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans; et deridebant eum principes cum eis, dicentes: *S.* Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. *C.* Illudabant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei, et dicentes: *S.* Si tu es Rex Judaeorum, salvum te fac. *C.* Erat autem et super-

tros, y á los collados, se-pultadnos. Porque si en el leño verde hacen esto: ¿ en el seco qué se harán? *C.* Y llevaban tambien con él otros dos malhechores á darles muerte. Y llegados al lugar que se llama Calvario, crucificaron allí á Jesus y á los ladrones, uno á la derecha, y otro á la izquierda. Y Jesus decia: † Padre, perdónalos, porque no saben lo que se hacen. *C.* Sorteáronse sus vestidos. El pueblo estaba mirando, y los príncipes juntamente hacian burla de Jesus, diciéndole: *S.* este que salvó á otros, sálvese á sí mismo, si es Cristo, el escogido de Dios. *C.* Escarnecíanle tambien los soldados, acercándose y presentándole vinagre, diciendo: *S.* Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate á tí mismo. *C.* Habian puesto tambien sobre él

una inscripcion con letras griegas, latinas y hebreas: *Este es el Rey de los Judios*. Y uno de los ladrones crucificados le blasfemaba, diciendo: *S. Si tú eres el Cristo, sálvate á tí mismo y á nosotros*. *C.* Mas el otro le reprendia, diciendo: *S. ¿Ni aun temes tú á Dios estando en el mismo suplicio? Nosotros, á la verdad padecemos justamente, porque recibimos lo que merecian nuestras obras: mas este ningun mal ha hecho*. *C.* Y decia á Jesus: *S. Señor, acuérdate de mí cuando estuvieres en tu reino*. *C.* Y Jesus le respondió: *† En verdad te digo, que hoy estarás conmigo en el paraíso*. *C.* Y era ya cerca de la hora de sesta, y toda la tierra se cubrió de tinieblas hasta la hora de nona. Y oscurecióse el sol, y el velo del templo se rasgó por medio. Y Jesus exclamó:

scriptio scripta super eum litteris Græcis et Latinis et Hebræicis: Hic est Rex Judæorum. Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: S. Si tu es Christus, salvum fac te ipsum et nos. C. Respondens autem alter increpabat eum, dicens: S. Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es. Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit. C. Et dicebat ad Jesum: S. Domine, memènto mei, cùm véneris in regnum tuum. C. Et dixit illi Jesus: † Amen dico tibi: Hodiè mecum eris in paradiso. C. Erat autem ferè hora sexta, et tenebræ factæ sunt in univèrsam terram usquè in horam nonam. Et obscuratus est sol: et velum templi scissum est médium.

Et clamans voce magnâ Jesus, ait: † Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. *C.* Et hæc dicens, expiravit. Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: *S. Verè hic homo justus erat. C.* Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes notij ejus à longè, et mulieres, quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc vidèntes.

mando en alta voz, dijo †: Padre, en tus manos encomiando mi espíritu. *C.* Y dicho esto, espiró (*Arrodillanse, y se hace una breve pausa*). Viendo el Centurion lo que habia sucedido, dió gloria á Dios, diciendo: *S. Verdaderamente este hombre era justo. C.* Y todo el gentío que asistia á este espectáculo viendo lo que pasaba, se volvia dándose golpes en el pecho. Mas todos los conocidos de Jesus, y las mugeres que le habian seguido desde Galilea, estaban de lejos mirando estas cosas.

V se canta en tono de Evangelio.

Et ecce vir nómine Joseph, qui erat decurio, vir bonus est justus, hic non consenserat consilio, et actibus eorum, ab Arimathea civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilatum, et

Entonces un varon, llamado José de Arimatea, ciudad de la Judea, que era senador, hombre virtuoso y justo, el cual no habia consentido en el designio de los otros ni en lo que habian hecho, y que esperaba tambien el reino de Dios, llegó á Pi-

lato, y pidióle el cuerpo de Jesus. Y habiéndole bajado de la cruz, le envolvió en una sábana, y púsole en un sepulcro labrado en la peña, en el cual ninguno hasta entonces habia sido sepultado.

Ofertorio. Señor, escucha mi oracion, y mi clamor llegue á tí: no apartes de mí tu rostro.

ORACION SECRETA.

Te rogamos, Señor, aceptes la ofrenda, y te dignes hacer que recibamos con piadosos afectos lo que celebramos en el misterio de la pasion de tu Hijo nuestro Señor. Por el mismo, *etc.*

Oracion segunda pág. 336.

Prefacio de la Santa Cruz pág. 205.

Comunion. Mezclaba con lágrimas mi bebida, porque habiéndome tú elevado, me derribaste, y

pétiit corpus Jesu : et depósitum invólvit sindone; et pósuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

Offertorium. Dómine, exáudi oratióne meam, et clamor meus ad te véniat : ne avértas faciém tuam à me.

SECRETA.

Suscípe, quæsumus, Dómine, munus oblátum, et dignánte opere : ut quod passiónis Filii tui Dómini nostri mystério gérimus, piis afféctibus consequámur; Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Comunionio. Potum meum cum fletu temperábam, quia elevans allisísti me : et ego sicut

scenum áruí : tu autem, Dómine, in ætérnum pémanes : tu exúrgens miseréberis Sion, quia venit tempus miseréndi ejus.

yo me sequé como heno. Mas tú, Señor, permanece para siempre : levantándote te apiadarás de Sion, porque ha llegado el tiempo de tener misericordia de ella.

POSTCOMMUNIO.

Largíre sénsibus nostris omnipotens Deus : ut per temporálem Filii tui mortem, quam mystéria veneránda testántur, vitam te nobis dedisse perpétuam confidámus; Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

OREMOS.

Inspiranos, Dios omnipotente, una firme confianza en que nos has dado la vida eterna por la muerte temporal de tu Hijo, representada en estos adorables misterios.

Oracion segunda pág. 336 y 337.

SOBRE EL PUEBLO.

ORATIO.

Humiliáte cápita vestra Deo.

Respíce, quæsumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro quâ Dóminus noster Jesus Christus non du-

OREMOS.

Humillad vuestras cabezas á Dios.

Tu misericordia, Señor, nos purifique de todas las reliquias ocultas del hombre viejo, y nos haga sus-

ceptibles de una santa renovación. Por nuestro Señor, etc.

bitavit manibus tradinocentium, et crucis subire tormentum; Qui tecum vivit et regnat in unitate.

A VISPERAS.

Padre nuestro, Ave Maria.

ÿ. Señor atiende, etc., pág. 84.

Ant. No quedará confundido.

SALMO 126.

Si el Señor no es el que edifica la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

En vano será el levantarnos antes de amanecer: levantáos despues de haber descansado, y acudid al Señor los que comeis pan de lágrimas.

Mientras concede Dios el sueño y reposo á sus amados, hé aquí que les

Pater noster. Ave, Maria.

ÿ. Deus, in adiutorium. 84.

Aña. Non confundetur.

PSALMUS 126.

Nisi Dominus ædificáverit domum, * in vanum laboráverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, * frustrà vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: * surgite postquam sederitis, qui manducátis panem dolóris.

Cùm déderit diléctis suis somnum: * ecce

heréditas Dómini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu poténtis: * ita filii excussórum.

Beátus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: * non confundetur cum loquétur inimicis suis in porta.

Glória Patri.

Aña. Non confundetur cum loquétur inimicis suis in porta.

Aña. Beáti.

PSALMUS 127.

Beáti omnes qui timeant Dóminum, * qui ambulat in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum quia manducábis: * beátus es, et benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis

viene del Señor la herencia, los hijos, las ganancias, y las crias de los ganados.

Como las flechas en mano de un hombre robusto; así los hijos de los justos atribulados.

Dichoso aquel varon que vé cumplidos sus deseos con respecto á tales hijos: no quedará confundido, cuando hubiere de tratar con sus enemigos en las puertas ó tribunales.

Gloria al Padre, etc.

Ant. No quedará confundido cuando hablare con sus enemigos ante el juez.

Ant. Bienaventurados.

SALMO 127.

Bienaventurados todos aquellos que temen al Señor, que andan por sus santos caminos.

Dichoso tú, ¡oh justo! porque comerás en paz el fruto del trabajo de tus manos; dichoso serás, y todo te irá bien.

Tu esposa será como